



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 143

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 8 iulie 1997

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
DECRETE ȘI LEGI			
162.		286.	
— Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene cu privire la controlul achiziționării și deținerii armelor de foc de către particulari, adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978	2	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat, semnat la Debrețin la 17 februarie 1997	8
116.		★	
— Lege pentru ratificarea Convenției europene cu privire la controlul achiziționării și deținerii armelor de foc de către particulari, adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978.....	2	118.	
Convenția europeană cu privire la controlul achiziționării și deținerii armelor de foc de către particulari (Strasbourg, 28 iunie 1978)	3-6	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei în domeniul transporturilor internaționale rutiere și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind serviciile aeriene, semnate la Ismail la 29 martie 1996	9
285.		Acord între Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind transporturile internaționale rutiere	9-12
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la controlul achiziționării și deținerii armelor de foc de către particulari, adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978 ..	6	Acord între Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind serviciile aeriene	12-16
★			
117.		288.	
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat, semnat la Debrețin la 17 februarie 1997.....	6	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei în domeniul transporturilor rutiere internaționale și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind serviciile aeriene, semnat la Ismail la 29 martie 1996.....	16
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat	7-8		

DECRETE ŞI LEGI**PREŞEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET****privind supunerea spre ratificare Parlamentului
a Convenţiei europene cu privire la controlul achiziţionării
şi deţinerii armelor de foc de către particulari,
adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978**

În temeiul art. 91 alin. (1) şi al art. 99 din Constituţia României, precum şi al art. 1 şi 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea şi ratificarea tratatelor,

Preşedintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Convenţia europeană cu privire la controlul achiziţionării şi deţinerii armelor de foc de către particulari, adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978.

PREŞEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituţia României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU
Victor Ciorbea

Bucureşti, 21 aprilie 1997.
Nr. 162.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI**CAMERA DEPUTAŢILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Convenţiei europene cu privire la controlul
achiziţionării şi deţinerii armelor de foc de către particulari,
adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenţia europeană cu privire la controlul achiziţionării şi deţinerii armelor de foc de către particulari, adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978.

Această lege a fost adoptată de Senat în şedinţa din 20 mai 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

p. PREŞEDINTELE SENATULUI
MIRCEA IONESCU-QUINTUS

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaţilor în şedinţa din 19 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

p. PREŞEDINTELE CAMEREI DEPUTAŢILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

Bucureşti, 3 iulie 1997.

**CONVENȚIA EUROPEANĂ
cu privire la controlul achiziționării și deținerii armelor de foc de către particulari*)**

— Strasbourg, 28 iunie 1978 —

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentei convenții, considerând că scopul Consiliului Europei este de a realiza o uniune mai strânsă între membrii săi, luând în considerare amenințarea pe care o constituie folosirea crescândă a armelor de foc în scopuri criminale; conștiente de faptul că, adesea, aceste arme de foc sunt achiziționate în străinătate, dornice de a institui pe plan internațional metode eficiente de control al circulației armelor de foc peste frontiere, conștiente de necesitatea de a evita măsuri de natură să îngreuească comerțul internațional licit sau care s-ar concretiza în controale, la frontiere, impracticabile sau excesiv de costisitoare, în contradicție cu obiectivele moderne ale libertății de circulație a bunurilor și persoanelor, au convenit următoarele:

**CAPITOLUL I
Definiții și dispoziții generale**

ARTICOLUL 1

În scopurile prezentei convenții:

- a) termenul *armă de foc* are sensul care îi este atribuit în anexa nr. I la prezenta convenție;
- b) termenul *persoană* desemnează și o persoană juridică stabilită pe teritoriul unei părți contractante;
- c) termenul *armurier* desemnează o persoană a cărei activitate profesională constă, în totalitate sau în parte, în fabricarea, vânzarea, cumpărarea, schimbul sau închirierea armelor de foc;
- d) termenul *rezident* desemnează o persoană având reședința obișnuită pe teritoriul unei părți contractante, în sensul Regulii nr. 9 din anexa la Rezoluția (72) 1 a Comitetului Miniștrilor al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante se angajează să-și acorde reciproc asistență prin intermediul autorităților administrative corespunzătoare, în vederea reprimării traficului ilicit cu arme de foc și pentru căutarea și descoperirea armelor de foc transferate de pe teritoriul unui stat pe teritoriul altui stat.

ARTICOLUL 3

Fiecare parte contractantă este liberă să adopte legi și regulamente referitoare la armele de foc, cu condiția ca aceste legi și regulamente să nu fie incompatibile cu dispozițiile prezentei convenții.

ARTICOLUL 4

Prezenta convenție nu se aplică tranzacțiilor cu arme de foc în care toate părțile sunt state sau acționează în numele statului.

**CAPITOLUL II
Notificarea tranzacțiilor**

ARTICOLUL 5

1. Dacă o armă de foc care se află pe teritoriul unei părți contractante este vândută, transferată sau cedată, cu orice titlu, unei persoane rezidente pe teritoriul unei alte părți contractante, prima parte contractantă va transmite o notificare celei de-a doua, conform modalităților prevăzute la art. 8 și 9.

2. Pentru aplicarea dispozițiilor paragrafului 1 al prezentului articol, fiecare parte contractantă va lua măsurile necesare, astfel încât fiecare persoană, care vinde, transferă sau cedează, cu orice titlu, o armă de foc ce se află pe teritoriul său, să furnizeze autorităților competente ale acestei părți contractante informații referitoare la tranzacție.

ARTICOLUL 6

Dacă o armă de foc care se află pe teritoriul unei părți contractante este transferată, în mod permanent și fără modificări de posesie, pe teritoriul unei alte părți contractante, prima parte contractantă va notifica acest fapt celei de-a doua, conform modalităților prevăzute la art. 8 și 9.

ARTICOLUL 7

Notificările la care se referă art. 5 și 6 vor fi comunicate și părților contractante pe teritoriul cărora tranzitează o armă de foc, în cazul în care statul de proveniență a acestei arme consideră utilă o asemenea informare.

ARTICOLUL 8

1. Notificările la care se referă art. 5, 6 și 7 vor fi făcute cât mai repede posibil. Părțile contractante se vor strădui ca notificarea să preceadă tranzacția sau transferul respectiv. Dacă nu se reușește acest lucru, notificarea va fi făcută cât mai curând după efectuarea tranzacției sau a transferului.

2. Notificările la care se referă art. 5, 6 și 7 vor preciza, îndeosebi:

- a) identitatea, numărul de pașaport sau al documentului de identitate și adresa persoanei căreia îi este vândută, transferată sau cedată arma în cauză, cu orice titlu, sau ale persoanei care transferă, de o manieră permanentă, o armă de foc pe teritoriul unei alte părți contractante, fără modificări ale posesiei;
- b) tipul, marca și caracteristicile armei de foc respective, precum și numărul său sau orice alt semn distinctiv.

ARTICOLUL 9

1. Notificările la care se referă art. 5, 6 și 7 vor fi făcute între autoritățile naționale care sunt desemnate de către părțile contractante.

2. Dacă va fi cazul, notificările pot fi transmise prin intermediul Organizației Internaționale a Poliției Criminale (Interpol).

3. Fiecare stat va indica, în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, autoritatea căreia trebuie să îi fie adresate notificările. El va notifica fără întârziere secretarului general al Consiliului Europei orice modificare ulterioară a identității autorității respective.

**CAPITOLUL III
Autorizarea dublă**

ARTICOLUL 10

1. Fiecare parte contractantă va lua măsuri corespunzătoare pentru a garanta că nici o armă de foc care se

găsește pe teritoriul său nu va fi vândută, transferată sau cedată, cu orice titlu, unei alte persoane care nu este rezidentă și care nu a obținut în prealabil autorizarea din partea autorităților competente ale sus-numitei părți contractante.

2. Această autorizare nu este acordată decât în cazul în care autoritățile competente sus-menționate s-au asigurat, mai întâi, că autoritățile părții contractante pe teritoriul căreia rezidează i-au acordat persoanei respective o autorizație referitoare la tranzacția în cauză.

3. Dacă această persoană dobândește posesia unei arme de foc pe teritoriul unei părți contractante în care se efectuează tranzacția, autorizația la care se referă paragraful 1 nu va fi acordată decât potrivit modalităților și condițiilor în care o autorizație va fi acordată pentru o tranzacție între rezidenți ai părții contractante respective. Dacă arma de foc va fi exportată imediat, autoritățile la care se referă paragraful 1 sunt obligate doar să se asigure că autoritățile părții contractante în care rezidează persoana au autorizat această tranzacție, în mod special, sau asemenea tranzacțiilor, în general.

4. Autorizațiile la care se referă paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol pot fi înlocuite cu un permis internațional.

ARTICOLUL 11

Fiecare stat, în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, va preciza care dintre autoritățile sale este competentă să acorde autorizațiile la care se referă paragraful 2 al art. 10. El va notifica, fără întârziere, secretarului general al Consiliului Europei orice modificare ulterioară a identității acestei autorități.

CAPITOLUL IV

Dispoziții finale

ARTICOLUL 12

1. Prezenta convenție este deschisă spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei. Ea va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

2. Convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni după data depunerii celui de-al treilea instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

3. Ea va intra în vigoare, față de fiecare stat semnatar care îl va ratifica, îl va accepta sau îl va aproba ulterior, în prima zi a lunii care urmează după expirarea unei perioade de 3 luni după data depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

ARTICOLUL 13

1. După intrarea în vigoare a prezentei convenții, Comitetul Miniștrilor al Consiliului Europei va putea invita orice stat nemembru al consiliului să adere la prezenta convenție. Decizia privind această invitație va fi luată în conformitate cu art. 20 lit. d) al Statutului Consiliului Europei și va trebui să întrunească acordul unanim al statelor membre ale Consiliului Europei, care sunt părți contractante la convenție.

2. Aderarea se va efectua prin depunerea, la secretarul general al Consiliului Europei, a unui instrument de aderare, care va produce efecte la 3 luni după data depunerii sale.

ARTICOLUL 14

1. Fiecare stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să desemneze teritoriul său de aplicare și să îl notifice secretarului general al Consiliului Europei o asemenea derogare, pentru a fi aplicată pe teritoriul său de aplicare.

2. Fiecare stat poate, în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare ori de aderare sau în orice alt moment ulterior, să extindă aplicarea prezentei convenții, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, asupra oricărui alt teritoriu desemnat în declarație și pentru care el asigură relațiile internaționale sau pentru care el este abilitat să-și asume angajamente.

3. Orice declarație făcută în virtutea paragrafului precedent va putea fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu desemnat în această declarație, printr-o notificare adresată secretarului general. Retragerea va produce efecte la 6 luni de la data primirii unei asemenea notificări de către secretarul general.

ARTICOLUL 15

1. Fiecare stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să declare că va face uz de una sau de mai multe rezerve care figurează în anexa nr. II la prezenta convenție.

2. Fiecare parte contractantă care a formulat o rezervă în virtutea paragrafului precedent poate să o retragă, în total sau în parte, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei și care va produce efecte la data primirii sale.

3. Partea contractantă care a formulat o rezervă în virtutea paragrafului 1 al prezentului articol nu poate pretinde aplicarea, de către o altă parte contractantă, a dispozițiilor care face obiectul rezervei; totuși ea poate, dacă rezerva este parțială sau condiționată, să pretindă aplicarea acestei dispoziții în măsura în care ea însăși a acceptat-o.

ARTICOLUL 16

1. Părțile contractante nu pot încheia între ele acorduri bilaterale sau multilaterale referitoare la problemele care fac obiectul prezentei convenții decât pentru a completa dispozițiile acesteia sau pentru a facilita aplicarea principiilor care sunt cuprinse în ea.

2. Totuși, dacă două sau mai multe părți contractante au stabilit sau sunt pe cale să-și stabilească relațiile pe baza unei legislații uniforme sau a unui regim special propriu și care le impune obligații mai largi, ele au posibilitatea de a-și reglementa raporturile lor reciproce în materie, bazându-se exclusiv pe aceste sisteme, prin derogare de la dispozițiile prezentei convenții.

3. Părțile contractante care vor ajunge să excludă din raporturile lor mutuale aplicarea prezentei convenții, conform paragrafului 2 al prezentului articol, vor adresa în acest scop o notificare secretarului general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 17

1. Comitetul European pentru Problemele Criminale al Consiliului Europei va urmări îndeplinirea prezentei convenții și va facilita, în măsura în care va fi necesar, soluționarea amiabilă a oricărei dificultăți care ar putea apărea în aplicarea acesteia.

2. Comitetul European pentru Problemele Criminale poate, în lumina evoluțiilor tehnice, sociale și economice, să formuleze și să înainteze Comitetului Miniștrilor al Consiliului Europei propuneri pentru amendarea sau completarea dispozițiilor prezentei convenții și, în special, pentru modificarea conținutului anexei nr. I.

ARTICOLUL 18

1. În caz de război sau de alte împrejurări excepționale, fiecare parte contractantă va putea stabili reguli care să deroge temporar de la dispozițiile prezentei convenții și aplicabile imediat. Ea va notifica fără întârziere secretarului general al Consiliului Europei o asemenea derogare, pentru a fi aplicată pe teritoriul său de aplicare.

2. Fiecare parte contractantă va putea denunța prezenta convenție, adresând o notificare secretarului general al Consiliului Europei. O asemenea denunțare va produce efecte la 6 luni de la data primirii notificării de către secretarul general.

ARTICOLUL 19

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statelor membre al Consiliului Europei și fiecărui stat care a aderat la prezenta convenție:

- a) fiecare semnare;
- b) depunerea fiecărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice dată de intrare în vigoare a prezentei convenții, conform dispozițiilor art. 12 și 13;
- d) orice declarație sau notificare primită în aplicarea dispozițiilor paragrafului 3 al art. 9;
- e) orice declarație sau notificare primită în aplicarea dispozițiilor art. 11;
- f) orice declarație sau notificare primită în aplicarea dispozițiilor art. 14;

g) orice rezervă formulată în aplicarea dispozițiilor paragrafului 1 al art. 15;

h) retragerea oricărei rezerve efectuate în aplicarea dispozițiilor paragrafului 2 al art. 15;

i) orice notificare primită în aplicarea dispozițiilor paragrafului 3 al art. 16 și referitoare la o legislație uniformă sau la un regim special;

j) orice notificare primită în aplicarea dispozițiilor paragrafului 1 al art. 18 și data la care, după caz, derogarea este făcută sau încetează;

k) orice notificare primită în aplicarea dispozițiilor paragrafului 2 al art. 18 și data la care denunțarea va produce efecte.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați legal în acest scop, au semnat prezenta convenție.

Întocmită la Strasbourg la 28 iunie 1978, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va comunica o copie certificată de pe convenție fiecăruia dintre statele semnatare și aderente.

ANEXA Nr. I

A. În scopurile prezentei convenții, termenul *armă de foc* desemnează:

1. fiecare obiect care: (i) este conceput sau adaptat, pentru a servi ca armă prin care un plumb, un glonț ori un alt proiectil sau o substanță nocivă gazoasă, lichidă ori în altă stare poate fi descărcată cu ajutorul unei presiuni explozive, gazoase sau atmosferice sau prin intermediul altor agenți propulsori; și (ii) corespunde uneia dintre descrierile specifice următoare, fiind înțeles că alin. a)–f) inclusiv și h) nu cuprind decât obiectele cu propulsie explozivă:

- a) arme automate;
- b) arme scurte semiautomate sau cu repetiție ori cu un singur foc;
- c) arme lungi semiautomate sau cu repetiție cu cel puțin o țevă ghintuită;
- d) arme lungi cu un foc, cu cel puțin o țevă ghintuită;
- e) arme lungi semiautomate sau cu repetiție, doar cu țevă (țevi) lisă (lise);
- f) lansator de rachete portative;
- g) orice armă sau alt instrument astfel conceput încât să cauzeze un pericol pentru viața sau sănătatea persoanelor, prin proiectarea substanțelor stupefiante, toxice și corosive;

- h) lansator de flăcări destinat atacului sau apărării;
- i) arme lungi cu un foc, doar cu țevă (țevi) lisă (lise);
- j) arme lungi cu propulsare cu gaz;
- k) arme scurte cu propulsare cu gaz;
- l) arme lungi cu propulsare cu aer comprimat;
- m) arme scurte cu propulsare cu aer comprimat;
- n) arme care trag proiectile propulsate doar printr-un resort,

cu condiția să fie exclus din acest paragraf 1 fiecare obiect care ar fi altfel inclus aici, dar care:

- (i) a fost făcut definitiv impropriu utilizării;
- (ii) nu este supus, în țara de proveniență, controlului datorită puterii sale reduse;
- (iii) este conceput în scopuri de alarmă, de semnalizare sau de salvare;

vânătoare sau de pescuit cu harpon ori destinat unor scopuri industriale sau tehnice, cu condiția ca acesta să nu poată fi folosit decât în aceste scopuri precise;

(iv) nu este supus, în țara de proveniență, unui control datorită vechimii sale;

2. mecanismul de propulsare, camera, butoișul sau țeava fiecărui obiect inclus în paragraful 1 de mai sus;

3. fiecare muniție expres destinată a fi descărcată printr-un obiect cuprins în alin. a)–f) inclusiv, i), j), k) sau n) din paragraful 1 de mai sus și orice substanță sau materie expres destinată a fi descărcată printr-un instrument cuprins în alin. g) al paragrafului 1 de mai sus;

4. telescoapele far sau telescoapele cu amplificator electronic pentru lumină infraroșie sau lumină reziduală, cu condiția să fie destinate montării pe un obiect inclus în paragraful 1 de mai sus;

5. un amortizor destinat a fi montat pe un obiect cuprins în paragraful 1 de mai sus;

6. orice grenadă, bombă sau alt proiectil ce conține un dispozitiv exploziv sau incendiar.

B. În scopurile prezentei anexe:

a) *armă automată* desemnează o armă care poate trage rafale de fiecare dată când este acționat trăgaciul;

b) *armă semiautomată* desemnează o armă care trage un proiectil de fiecare dată când este acționat trăgaciul;

c) *armă cu repetiție* desemnează o armă la care, pe lângă trăgaci, trebuie să fie manipulat un mecanism de fiecare dată când se folosește arma;

d) *armă cu foc* desemnează o armă a cărei țevă sau ale cărei țevi trebuie să fie încărcate înainte fiecărui foc;

e) *armă scurtă* desemnează o armă a cărei țevă nu depășește 30 cm sau a cărei lungime totală depășește 60 cm;

f) *armă lungă* desemnează o armă a cărei țevă depășește 30 cm sau a cărei lungime totală depășește

Fiecare stat poate declara că își rezervă dreptul:

a) de a nu aplica dispozițiile cap. II al prezentei convenții, în privința unuia sau mai multor obiecte incluse în alin. i)—n) inclusiv ale paragrafului 1 sau în paragrafele 2, 3, 4, 5 sau 6 ale anexei nr. I din prezenta convenție;

b) de a nu aplica dispozițiile cap. III al prezentei convenții;

c) de a nu aplica dispozițiile cap. III al prezentei convenții, în privința unuia sau mai multor obiecte cuprinse în alin. i)—n) inclusiv ale paragrafului 1 sau în paragrafele 2, 3, 4, 5 sau 6 ale anexei nr. I la prezenta convenție;

d) de a nu aplica dispozițiile cap. III al prezentei convenții la tranzacțiile între armurierii rezidenți pe teritoriile a două părți contractante.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la controlul achiziționării și deținerii armelor de foc de către particulari, adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Convenției europene cu privire la controlul achiziționării și deținerii armelor de foc de către particulari, adoptată la Strasbourg la 28 iunie 1978, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 2 iulie 1997.
Nr. 285.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat, semnat la Debrețin la 17 februarie 1997

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat, semnat la Debrețin la 17 februarie 1997.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 20 mai 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
MIRCEA IONESCU-QUINTUS

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 3 iulie 1997.

A C O R D

**Între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare
privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat**

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare *părți*, în dorința de a proteja informațiile militare secrete de stat ce fac obiectul schimbului reciproc, în scopul respectării cerințelor de protecție, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Echivalența și clasificarea informațiilor militare secrete de stat

Părțile au convenit asupra următoarei echivalențe privind clasele informațiilor militare secrete de stat:

(1) Informațiile clasificate „Secret” în România vor fi considerate informații „Titkos” („Secret”) în Republica Ungară.

(2) Informațiile clasificate „Strict secret” în România vor fi considerate informații „Szigorúan titkos” („Top secret”) în Republica Ungară.

ARTICOLUL 2

Nivelul clasificării și accesul la informații

(1) Obligațiile asumate de către părți în cadrul prezentului acord vor fi îndeplinite în conformitate cu legile și reglementările în materie ale fiecărei părți.

(2) Părțile vor atribui informațiilor militare secrete de stat clase cel puțin egale cu cele atribuite informațiilor proprii echivalente, iar în cazul în care se apreciază că acestea nu sunt satisfăcătoare, vor lua măsuri suplimentare de protecție.

(3) Părțile sunt de acord să nu permită accesul la aceste informații unei terțe părți, fără a primi, în prealabil, consimțământul scris al părții care a stabilit clasificarea acesteia.

Informațiile militare secrete de stat, care fac obiectul schimbului între părți, vor fi utilizate exclusiv în scopul stabilit prin prezentul acord.

(4) Accesul la informațiile prevăzute în art. 1 al prezentului acord va fi permis numai acelor persoane ale căror atribuții oficiale impun acest acces și care au fost autorizate în acest scop. Nu va fi permis accesul la aceste informații nici unei persoane numai în virtutea funcției deținute de aceasta.

(5) Fiecare parte, pe teritoriul statului său, se angajează să ia toate măsurile necesare pentru a asigura aplicarea acestor prevederi.

ARTICOLUL 3

Încredințarea informațiilor celor îndreptățiți

În cazul în care una dintre părți dorește să încredințeze unui reprezentant o misiune ce impune accesul la informații militare secrete de stat, furnizate de cealaltă parte, partea respectivă va obține mai întâi acordul scris al părții furnizoare.

ARTICOLUL 4

Îndeplinirea misiunilor ce necesită acces la informații militare secrete de stat

(1) Părțile sunt de acord să împuternicească pe un reprezentant care desfășoară activități ce impun accesul la informații militare secrete de stat și, respectiv, să aprobe astfel de activități, numai în cazul în care reprezentantul respectiv a fost autorizat în acest sens conform legilor și reglementărilor proprii și poate asigura condițiile adecvate de protecție.

(2) Partea care emite împuternicirea răspunde de clasifi-

elaborate de aceasta, pe baza împuternicirii sale. Partea care emite împuternicirea se obligă să întocmească și să pună la dispoziție, la cererea celeilalte părți, o listă a clasificării informațiilor.

ARTICOLUL 5

Modificarea sau anularea clasificării informațiilor militare secrete de stat

Partea furnizoare este singura care poate modifica sau anula clasele informațiilor militare secrete de stat. Partea furnizoare va înștiința cealaltă parte, cu cel puțin 6 săptămâni înainte, în legătură cu intenția sa de a modifica sau de a anula clasificarea.

ARTICOLUL 6

Transmiterea informațiilor militare secrete de stat

(1) Transmiterea informațiilor militare secrete de stat între cele două părți se va face numai prin serviciul de curierat diplomatic, respectându-se reglementările naționale în vigoare privind protejarea informațiilor militare secrete de stat.

(2) Părțile pot conveni ca documentele și materialele conținând informații militare secrete de stat să fie transportate și de persoane care, pe baza reglementărilor internaționale, se bucură de aceleași privilegii și imunități ca și curierii diplomați.

(3) În cazul în care prevederile paragrafelor (1) și (2) din acest articol nu se pot aplica, părțile vor stabili alte modalități de transmitere.

ARTICOLUL 7

Vizite

(1) Verificarea măsurilor de protecție se poate face prin vizite reciproce ale reprezentanților autorizați ai ambelor părți. Reprezentanților autorizați de către părți li se va permite, după consultări prealabile, să viziteze cealaltă țară, pentru a discuta sistemul de protecție a informațiilor militare secrete de stat.

(2) Vizitele reprezentanților unei părți în unitățile celeilalte părți, în care au acces la informații militare secrete de stat, pot fi efectuate numai cu aprobarea prealabilă a părții gazdă. Părțile vor informa unitatea sau instituția militară respectivă asupra vizitei ce urmează a avea loc și asupra scopului acesteia, precum și asupra informațiilor militare secrete de stat cu cea mai înaltă clasă, la care va avea acces vizitatorul.

(3) Solicitățile pentru vizite vor fi înaintate prin Biroul Atașatului Militar din Ambasada Republicii Ungare la București, în cazul vizitatorilor părții române, și prin Biroul Atașatului Militar din Ambasada României la Budapesta, în cazul vizitatorilor părții maghiare.

ARTICOLUL 8

Măsurile luate în cazul încălcării normelor de protecție

(1) Părțile se vor informa reciproc, în cel mai scurt timp, asupra situațiilor de divulgare a informațiilor militare

(2) În cazul divulgării informațiilor militare secrete de stat, autoritățile competente ale părții implicate vor efectua investigații, în conformitate cu propria legislație în vigoare. Partea care va efectua investigația va înainta părții furnizoare rezultatele investigațiilor, împreună cu un raport privind măsurile luate pentru prevenirea repetării unor astfel de situații.

ARTICOLUL 9

Cheltuielile datorate aplicării măsurilor de protecție

Fiecare parte va suporta propriile cheltuieli datorate obligațiilor asumate prin prezentul acord.

ARTICOLUL 10

Autoritățile competente

Autoritățile competente responsabile cu aplicarea prezentului acord sunt următoarele:

- în România: Ministerul Apărării Naționale;
- în Republica Ungară: Ministerul Apărării Patriei.

ARTICOLUL 11

Consultări

(1) Părțile se vor informa reciproc cu privire la modificările intervenite în propria legislație în domeniul care face obiectul prezentului acord.

(2) Autoritățile competente ale părților pot organiza consultări, la inițiativa oricăreia dintre părți, în scopul realizării unei strânse colaborări pe timpul aplicării prezentului acord.

Pentru Guvernul României,
Victor Babiuc,
ministrul apărării naționale

ARTICOLUL 12

Rezolvarea disputelor

Orice diferențe privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin consultări între reprezentanții părților și nu vor face apel la un tribunal național sau internațional sau la o terță parte, pentru rezolvare.

ARTICOLUL 13

Clauze finale

(1) Prezentul acord intră în vigoare la 60 de zile după primirea ultimei notificări prin care părțile se înștiințează reciproc că au fost îndeplinite cerințele legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Acordul poate fi denunțat de către oricare dintre părți printr-o notificare scrisă trimisă celeilalte părți. Acordul își va înceta valabilitatea la 6 luni după primirea notificării de denunțare.

În cazul denunțării prezentului acord, informațiile militare secrete de stat, care fac obiectul schimburilor între părți, în baza prezentului acord, vor fi protejate, în continuare, conform prevederilor acestuia.

(3) Prezentul acord poate fi modificat cu consimțământul părților. Modificările vor fi propuse în formă scrisă, prin canale diplomatice, și vor intra în vigoare conform prevederilor paragrafului (1) al acestui articol.

Semnat la Debrețin la 17 februarie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ungară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Ungare,
György Keleti,
ministrul apărării patriei

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea
Acordului dintre Guvernul României și
Guvernul Republicii Ungare privind protecția
reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat,
semnat la Debrețin la 17 februarie 1997**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat, semnat la Debrețin la 17 februarie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU



București, 2 iunie 1997.
Nr. 286.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Ucrainei în domeniul transporturilor
internaționale rutiere și a Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Ucrainei privind serviciile aeriene,
semnate la Ismail la 29 martie 1996**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei în domeniul transporturilor internaționale rutiere și Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind serviciile aeriene, semnate la Ismail la 29 martie 1996.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 13 mai 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

MIRCEA IONESCU-QUINTUS

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 3 iulie 1997.

Nr. 118.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind transporturile internaționale rutiere

Guvernul României și Guvernul Ucrainei, denumite în continuare *părți contractante*, în dorința dezvoltării în continuare a traficului rutier internațional între cele două țări și în tranzit pe teritoriile acestora,

dorind să reglementeze aceste probleme în spiritul înțelegerii și al avantajului reciproc, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Prevederile prezentului acord se aplică transporturilor internaționale de persoane și de mărfuri dintre România și Ucraina, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din țări terțe, efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante.

2. Prezentul acord nu se referă la drepturile și obligațiile fiecărei părți contractante, care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale, în vigoare pentru cele două părți, în domeniul transporturilor rutiere internaționale de persoane și mărfuri.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

1. *Transportator* este orice persoană fizică sau juridică, înregistrată pe teritoriul României sau Ucrainei, care este autorizată să efectueze transporturi rutiere internaționale de persoane și mărfuri.

să efectueze transporturi rutiere internaționale de persoane sau de mărfuri, pentru alții sau pe cont propriu.

2. *Vehicul* este orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, destinat, în conformitate cu cerințele constructive și tehnice, transportului a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau transporturilor de mărfuri, cu autovehicule, cu sau fără semiremorcă (remorcă).

În cazul efectuării transporturilor de mărfuri cu un vehicul format din tractor cu semiremorcă (remorcă), tractorul trebuie să fie înmatriculat pe teritoriul uneia dintre părțile contractante.

Transportul de persoane

ARTICOLUL 3

Transporturi regulate

1. În conformitate cu prezentul acord, prin *transporturi regulate de persoane* se înțelege acele transporturi care se efectuează în conformitate cu prezentul acord, prin transporturi regulate de persoane, având ca scop transportul de persoane și mărfuri.

un itinerar stabilit, cu dreptul de a îmbarca și a debarca pasageri, cu orare și tarife dinainte convenite.

2. Transporturile regulate de persoane între România și Ucraina sau în tranzit pe teritoriile lor se efectuează pe baza autorizațiilor eliberate de către autoritățile competente ale părților contractante.

Autorizațiile se pot elibera pe o perioadă de până la 5 ani.

Autoritatea competentă a fiecărei părți contractante eliberează autorizația pentru acea parte din itinerar care se află pe teritoriul acesteia.

3. Propunerile privind organizarea acestor transporturi se transmit din timp, în scris, de către autoritățile competente ale părților contractante. Aceste propuneri trebuie să conțină date referitoare la denumirea și adresa transportatorului, itinerarul, orarul de circulație, tarifele, locurile de urcare și de coborâre a pasagerilor și perioada de exploatare.

ARTICOLUL 4

Transporturi ocazionale

1. Pentru efectuarea transporturilor ocazionale de persoane între România și Ucraina sau în tranzit pe teritoriile lor, cu excepția transporturilor prevăzute la art. 5 al prezentului acord, sunt necesare autorizațiile eliberate de către autoritățile competente ale părților contractante.

Cererea privind eliberarea autorizației pentru efectuarea transportului ocazional se trimite de către transportatorul autorității competente din țara sa, care o expediază autorității competente a celeilalte părți contractante.

3. Pentru fiecare transport ocazional de persoane, cu excepția transporturilor prevăzute la art. 5 al prezentului acord, trebuie să se elibereze o autorizație care dă dreptul transportatorului la efectuarea unei curse dus-întors, dacă în autorizație nu este prevăzut altfel. Autorizația trebuie să conțină date despre caracterul transportului și durata staționării mijlocului de transport în țara de destinație.

ARTICOLUL 5

Transporturi scutite de autorizație

1. Transporturile de persoane, între România și Ucraina sau în tranzit pe teritoriile lor, scutite de autorizație de transport, sunt următoarele:

1.1. transportul aceluși persoane cu același vehicul de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate pe teritoriul statului de înmatriculare a vehiculului (transport „cu ușile închise”);

1.2. transportul care începe pe teritoriul statului părții contractante unde a fost înmatriculat vehiculul și se termină pe teritoriul celui alt stat, cu condiția ca vehiculul să se întoarcă gol în țara în care este înmatriculat;

1.3. transportul în care vehiculul înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pleacă gol pe teritoriul celui alt stat pentru a aduce înapoi în țara de înmatriculare a vehiculului persoanele transportate anterior de către același transportator.

2. De asemenea, nu este nevoie de autorizație în cazul înlocuirii unui vehicul defect cu un altul.

3. La efectuarea transporturilor prevăzute la pct. 1 al prezentului articol, șoferul vehiculului trebuie să aibă un document de călătorie. Acest document se aprobă de către autoritățile competente ale părților contractante.

Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 6
Autorizații

1. Transporturile de mărfuri cu vehicule între România și Ucraina sau în tranzit pe teritoriile lor se efectuează pe baza autorizațiilor eliberate de către autoritățile competente ale părților contractante.

transporturilor prevăzute la art. 7 al prezentului acord, se efectuează pe baza autorizațiilor eliberate de autoritățile competente ale părților contractante.

2. Pentru fiecare vehicul care efectuează transport de marfă trebuie să fie eliberată o autorizație care dă dreptul efectuării unei curse dus-întors.

3. Autorizația bilaterală dă dreptul transportatorului să transporte marfa de pe teritoriul statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

Autorizația este valabilă numai pentru transportatorul căruia i-a fost înmănată.

ARTICOLUL 7

Transporturi scutite de autorizații

1. Sunt scutite de autorizații următoarele transporturi:

1.1. obiecte de strămutare;

1.2. expozate, aparatură și materiale destinate târgurilor și expozițiilor;

1.3. animale și, de asemenea, diferite obiecte cu inventar, destinate manifestărilor sportive;

1.4. decoruri teatrale și recuzită, instrumente muzicale, aparatură și accesorii pentru înregistrări cinematografice, radiofonice sau de televiziune, pentru manifestări culturale;

1.5. transportul cadavrelor și al rămășițelor umane;

1.6. vehicule pentru înlocuirea, remorcarea sau depanarea vehiculelor avariate din punct de vedere tehnic sau aflate în pană;

1.7. ajutoare umanitare și pentru acordarea ajutorului de urgență în cazuri de calamitate naturală, avarie și catastrofă;

1.8. mărfuri cu vehicule a căror sarcină utilă este de până la 3,5 tone și masa totală de până la 6,3 tone;

1.9. transportul vehiculelor cumpărate la primul drum în gol spre țara unde vor fi înmatriculate.

Încărcăturile enumerate la pct. 1.2., 1.3. și 1.4. sunt supuse reexportării obligatorii.

2. Comisia mixtă, prevăzută la art. 15 al prezentului acord, are dreptul să completeze lista transporturilor exceptate de autorizații.

Dispoziții generale

ARTICOLUL 8

Transporturi din sau către țări terțe

Transportatorului unei părți contractante nu i se permite efectuarea transporturilor de mărfuri de pe teritoriul statului celeilalte părți contractante în țări terțe și, de asemenea, de pe teritoriul țărilor terțe pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, dacă pentru aceasta nu se va primi acordul autorității competente a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 9

Transporturi pe teritoriul celui alt stat

Transportatorilor uneia dintre părțile contractante nu li se permite să efectueze transporturi de persoane și mărfuri între două puncte aflate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, dacă pentru aceasta nu se eliberează autorizație de către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 10

Greutatea și dimensiunile vehiculelor

1. În cazul în care greutatea, gabaritele sau sarcina pe osie a vehiculului înmatriculat pe teritoriul statului unei părți contractante depășesc normele stabilite pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, precum și în cazul transporturilor de mărfuri periculoase, transportatorul trebuie să primească suplimentar o autorizație specială din partea autorității competente a celeilalte părți contractante.

2. Dacă autorizația menționată la pct. 1 al prezentului articol stabilește circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul trebuie să se efectueze pe acest itinerar.

ARTICOLUL 11

Derularea transporturilor

1. Vehiculele care efectuează transporturile trebuie să posede însemnele naționale de înmatriculare și identificare ale țării sale.

2. Șoferul vehiculului trebuie să posede permis de conducere național sau internațional și documentele naționale de înmatriculare a vehiculului, precum și documentele de transport în conformitate cu prevederile acordurilor internaționale.

3. Pentru transporturile care se efectuează în temeiul prevederilor prezentului acord, vehiculele trebuie să fie asigurate obligatoriu.

ARTICOLUL 12

Prevederi vamale

1. În ceea ce privește controlul de frontieră, vamal, sanitar și alte controale, se vor aplica prevederile acordurilor internaționale la care ambele state sunt părți, iar pentru rezolvarea problemelor nereglementate de aceste acorduri, se va aplica legislația internă a fiecăreia dintre părțile contractante.

2. La efectuarea transporturilor pe baza prevederilor prezentului acord, sunt scutite reciproc de taxe vamale și impozite:

2.1. combustibilul care se găsește în rezervoarele prevăzute și montate de fabricant în circuitul de alimentare pentru fiecare tip de vehicul;

2.2. lubrifianții în cantitățile necesare pentru consum în timpul transportului;

2.3. piesele de schimb prevăzute pentru repararea, în caz de defecțiune, a vehiculului care efectuează transporturi internaționale.

Piesele de schimb neutilizate trebuie reexportate, iar piesele de schimb înlocuite trebuie să fie reexportate ori distruse sau predate potrivit reglementărilor în vigoare pe teritoriul statului respectivei părți contractante.

ARTICOLUL 13

Scutirea de taxe

La efectuarea transporturilor în baza prevederilor prezentului acord, părțile contractante, pe bază de reciprocitate, scutesc transporturile de la plata tarifelor/taxelor pentru folosirea drumurilor pe teritoriile României și Ucrainei.

ARTICOLUL 14

Autoritățile competente

Pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentului acord, părțile contractante stabilesc autoritățile competente:

- în România — Ministerul Transporturilor;
- în Ucraina — Ministerul Transporturilor.

ARTICOLUL 15

Comisia mixtă

1. În scopul aducerii la îndeplinire a prevederilor prezentului acord, autoritățile competente ale părților contractante înființează o comisie mixtă.

2. Comisia mixtă se va reuni, alternativ, pe teritoriul statului fiecăreia dintre părțile contractante, cel puțin o dată pe an și, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente

3. Comisia mixtă are în competența sa:

— stabilirea conținutului cererilor și a condițiilor necesare realizării transporturilor regulate și ocazionale de persoane;

— stabilirea documentelor necesare realizării transporturilor turistice;

— convenirea numărului și a tipului de autorizații prevăzute în prezentul acord.

Pentru aceasta, autoritățile competente ale părților contractante își vor transmite, anual, una alteia, numărul convenit de autorizații pentru transporturile de călători și mărfuri. Aceste autorizații trebuie să fie semnate și ștampilate de către autoritatea competentă care le-a eliberat.

Autoritățile competente ale părților contractante convin asupra modalității în care se efectuează schimbul de autorizații;

— rezolvarea diferitelor probleme care decurg din aplicarea prevederilor prezentului acord.

ARTICOLUL 16

Plăți

Toate plățile care decurg din aplicarea prevederilor prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul existenței unui acord de plăți între părțile contractante, se vor aplica prevederile acestuia.

ARTICOLUL 17

Aplicarea legislației naționale

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord sau prin convențiile ori acordurile internaționale la care cele două state sunt părți, se aplică legislația națională a fiecăreia părți contractante, în vigoare pe teritoriul statului acesteia.

ARTICOLUL 18

Sancțiuni

1. În cazul nerespectării de către transportatori sau de către personalul de la bordul vehiculului înmatriculat pe teritoriul statului unei părți contractante a legislației în vigoare pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, a prevederilor prezentului acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, autoritatea competentă a țării transportatorului, la cererea autorității competente a țării unde s-a produs abaterea, trebuie să ia măsuri pentru asigurarea respectării prevederilor prezentului acord.

Autoritatea competentă a țării transportatorului este obligată să ia următoarele măsuri:

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul statului părții contractante unde a fost comisă abaterea.

ARTICOLUL 19

gii

Orice litigiu privind aplicarea prevederilor prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, litigiul va fi supus soluționării pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 20

Valabilitatea acordului

1. Presentul acord se încheie pe o perioadă de 5 (cinci) ani. Valabilitatea sa se va prelungi în mod tacit, pe perioade succesive de 1 (un) an, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl va fi denunțat cu un preaviz de 90 (nouăzeci) de zile înaintea expirării perioadei de valabilitate.

2. Presentul acord va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data la care părțile contractante își vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, aprobarea acestuia.

Pentru Guvernul României,
Dan Mircea Popescu

ARTICOLUL 21

Modificarea acordului

Orice modificare a prezentului acord se negociază de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la art. 20 paragraful 2.

Încheiat la Ismail la 29 martie 1996, în două exemplare, fiecare în limbile română, ucraineană și rusă, toate cele trei texte având aceeași valabilitate. În cazul apariției unor divergențe în interpretarea prevederilor prezentului acord, textul de referință va fi cel în limba rusă.

Pentru Guvernul Ucrainei,
A. Kinoch

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind serviciile aeriene

Guvernul României și Guvernul Ucrainei, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, dorind să încheie un acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective,
au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

1. În sensul aplicării acestui acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel:

a) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Ucrainei, Ministerul Transporturilor al Ucrainei, reprezentat de Administrația de Stat a Transporturilor Aeriene, sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească orice funcție exercitată în prezent de autoritățile menționate;

b) *companie aeriană desemnată* înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile art. 4 al acestui acord;

c) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexă adoptată în baza prevederilor art. 90 al convenției, precum și orice amendament la anexe sau convenție în baza prevederilor art. 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;

d) *teritoriu, serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 2 și 96 din convenție;

e) *tarif* înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;

f) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) *capacitate*, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența zborurilor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută.

2. Anexa este parte integrantă a acestui acord și toate referirile la acord vor include referirile la anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

ARTICOLUL 2

Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți con-

înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexă (denumite în continuare *servicii convenite*, respectiv, *rute specificate*).

ARTICOLUL 3

1. Sub rezerva prevederilor acestui acord, compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă se va bucura, în timpul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante; și

c) de a face escale pe teritoriul celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexa la acest acord, în scopul îmbarcării și/sau debarcării de pasageri, marfă și poștă în trafic internațional, în mod combinat sau separat.

2. Nici o prevedere a paragrafului 1 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de o parte contractantă dreptul de a îmbarca pasageri, marfă și poștă, transportate în baza unui contract de închiriere sau contra plată, între puncte de pe teritoriul celeilalte părți contractante.

3. Problemele tehnice și comerciale privind operarea aeronavelor și transportul pasagerilor, al mărfii și al poștei pe serviciile convenite, deservirea tehnică a aeronavelor la sol, precum și procedurile privind decontările financiare se vor rezolva pe baza unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante.

ARTICOLUL 4

1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze celeilalte părți contractante una sau mai multe companii aeriene, în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritățile aeronautice ale celeilalte părți contractante vor acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol, companiei aeriene astfel desemnate, autorizația de

3. Autoritățile aeronautice ale unei părți contractante pot cere companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să îi facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate, în mod normal și rezonabil, de aceste autorități, la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare, la care s-a făcut referire în paragraful 2 din acest articol, sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitarea de către compania aeriană desemnată a drepturilor specificate în art. 3 al acestui acord, în cazul în care nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității în conformitate cu art. 10 al acestui acord, aprobării orarelor în conformitate cu prevederile art. 11 al acestui acord, iar tarifele stabilite în conformitate cu prevederile art. 12 al acestui acord să fie în vigoare în ceea ce privește serviciile convenite.

6. Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale părților contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou-desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 5

1. Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate în art. 3 al acestui acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în oricare caz în care nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi; sau

b) în cazul în care compania aeriană menționată nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor părții contractante care acordă aceste drepturi; sau

c) în cazul în care compania aeriană nu reușește în alte privințe să se conformeze prevederilor acestui acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 al acestui articol este necesară pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii.

ARTICOLUL 6

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de una dintre părțile contractante vor fi, pe perioada lor de valabilitate, recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime stabilite sau care ar putea fi stabilite din timp în timp, în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască ca valabile, în scopul efectuării zborurilor de supra-teritoriul său teritoriului, brevetele de aptitudine și licențele acordate sau validate propriilor săi cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către

ARTICOLUL 7

1. Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în serviciile aeriene internaționale, sau cele referitoare la operarea și navigația acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului său, se vor aplica unei aeronave a companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de această aeronavă la intrarea în, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

2. Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei, precum și reglementările referitoare la pașapoarte, vamă, valută și măsuri sanitare vor fi aplicate pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, pe timpul cât se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

3. Rutele aeriene ale aeronavelor folosite pe serviciile convenite și punctele de survolare a frontierei naționale vor fi stabilite de către fiecare parte contractantă pe teritoriul său.

ARTICOLUL 8

Orice taxe sau sume de plată impuse pentru utilizarea aeroporturilor, inclusiv a instalațiilor lor tehnice sau a altor facilități și servicii, precum și toate taxele pentru utilizarea instalațiilor de navigație aeriană, a mijloacelor și serviciilor de comunicații vor fi stabilite în conformitate cu nivelurile și tarifele fixate de fiecare parte contractantă, sub rezerva prevederilor legale valabile pe teritoriul său.

ARTICOLUL 9

Pasagerii, bagajele și marfa în tranzit direct pe teritoriul unei părți contractante și care nu părăsesc zona aeroportului, rezervată pentru un asemenea scop, vor face obiectul unui control simplificat, exceptând măsurile de securitate împotriva violenței, pirateriei aeriene și introducerii prin contrabandă a drogurilor.

ARTICOLUL 10

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante, astfel încât să nu se afecțeze în mod nejustificat serviciile pe care acestea din urmă le asigură pe întreaga rută sau pe orice parte a aceleiași rute.

3. Serviciile convenite, asigurate de companiile aeriene desemnate ale părților contractante, vor fi strâns legate de cerințele publicului în privința transportului aerian pe rutele specificate și fiecare companie aeriană desemnată va avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de pasageri, marfă și poștă între teritoriile ambelor părți contractante.

4. Serviciile aeriene asigurate de companiile aeriene desemnate, conform prezentului acord, vor fi efectuate în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată la:

a) cerințele de trafic între țara de origine și cea de destinație;

b) cerințele de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite; și

c) cerințele exploatării liniei aeriene directe.

5. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desem-

autoritățile aeronautice ale părților contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 11

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate ale părților contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatării serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbărilor ulterioare a orarelor, iar perioada de 60 (șaizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice respective.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu cad de acord asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 12

1. Tarifele aplicate oricărui serviciu convenit vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv de costul exploatării, un profit rezonabil, de caracteristicile companiilor aeriene (cum ar fi standardele de viteză și confort) și de tarifele aplicate de alte companii aeriene. Aceste tarife vor fi convenite în conformitate cu următoarele prevederi ale acestui articol.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite, dacă este posibil, în ceea ce privește fiecare dintre rutele specificate, între companiile aeriene desemnate.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante, cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor, așa cum s-a prevăzut în paragraful 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă companiile aeriene nu pot conveni asupra oricăruia dintre aceste tarife sau dacă, din alte motive, un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor strădui să stabilească tariful, printr-o înțelegere între acestea.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza paragrafului 2 al acestui articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza paragrafului 5, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 20 al prezentului acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului în cauză poate fi prelungită până la data la care acesta va fi înlocuit de un nou tarif.

rităților aeronautice ale părților contractante. Totuși valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 13

1. Aeronavele folosite pe serviciile convenite de compania aeriană desemnată de o parte contractantă, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, proviziile de bord (inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun), aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și de orice asemenea taxe la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente și rezerve să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de astfel de taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord încărcate pe teritoriul unei părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile convenite de către compania aeriană desemnată a celeilalte părți contractante; și

b) piesele de schimb și echipamentul, introduse pe teritoriul unei părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe serviciile convenite de către compania aeriană desemnată a celeilalte părți contractante; și

c) carburanții și lubrifianții destinați utilizării în operarea serviciilor convenite de către aeronavele companiei aeriene desemnate, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe o porțiune a zborului efectuat deasupra teritoriului celeilalte părți contractante pe care au fost încărcăți.

3. Materialele la care s-a făcut referire în paragraful 2 de mai sus pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere și control vamal.

4. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele, rezervele și piesele de schimb aflate la bordul aeronavelor utilizate de compania aeriană desemnată a unei părți contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale aceluși teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate, până în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

5. Bagajele și marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale sau de alte taxe.

6. Documentele necesare companiei aeriene desemnate a unei părți contractante, inclusiv biletele de avion, scrisori de transport, precum și materialele publicitare vor fi scutite, pe teritoriul celeilalte părți contractante, de toate taxele vamale și de alte taxe.

7. Mobilierul, echipamentele de birou și materialele introduse pe teritoriul fiecărei părți contractante pentru a fi folosite în birourile agenției companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă vor fi scutite de către prima parte contractantă de toate taxele vamale și de alte taxe.

ARTICOLUL 14

1. Bazându-se pe principiul reciprocității, compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante are dreptul de a emite propriile sale documente de transport pe serviciile sale internaționale și de a face reclamă și a promova vânzările pe teritoriul celeilalte părți contractante. Aceste vânzări pot fi efectuate în conformitate cu legile și cu reglementările în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante, fie direct prin propriile birouri de vânzări, fie prin agenții de vânzări și/sau de turism, către oricare persoană.

2. Fiecare parte contractantă va acorda companiei aeriene a celeilalte părți contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat de compania aeriană respectivă din exploatarea serviciilor convenite.

3. Acest transfer se va efectua în conformitate cu prevederile acordului care reglementează problemele financiare ale părților contractante. În cazul absenței unui astfel de acord sau a respectivelor prevederi în cauză, transferul se va face în valută liber convertibilă, la cursul oficial de schimb, în conformitate cu reglementările părților contractante privind schimbul valutar.

ARTICOLUL 15

1. În scopul asigurării exploatării serviciilor convenite, fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de a menține pe teritoriul său o agenție/reprezentanță cu personalul necesar administrativ, comercial, operațional și tehnic.

2. Numărul personalului și angajarea acestuia vor fi convenite între autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante în conformitate cu reglementările și legile lor efective.

ARTICOLUL 16

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din acest acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, ale Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, ale Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și prevederilor acordurilor bilaterale în vigoare dintre părțile contractante, precum și acelorale încheiate ulterior.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației civile, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la convenție, în măsura în care aceste prevederi se aplică părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3 de mai sus, pretinse de cealaltă parte contractantă, la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și al prozivilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării, pe orice aeronavă care este în zbor pe teritoriul său, în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației.

În spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă parte contractantă pentru măsuri speciale, rezonabile, de securitate, pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, în scopul de a pune capăt rapid și în condiții de securitate incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

ARTICOLUL 17

Între autoritățile aeronautice ale părților contractante vor avea loc, din când în când, consultări, pentru a se asigura strânsa cooperare în ceea ce privește îndeplinirea prevederilor prezentului acord. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin o prelungire a acestei perioade.

ARTICOLUL 18

1. Autoritățile aeronautice ale fiecărei părți contractante vor furniza autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante, la cererea acestora, date periodice sau alte situații statistice.

2. Astfel de situații vor include toate informațiile care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul determinării volumului de trafic transportat de compania aeriană pe serviciile convenite, precum și originea și destinația aceluiași trafic.

ARTICOLUL 19

Orice diferend privitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord sau a anexei la acesta va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante. Dacă autoritățile aeronautice menționate nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul va fi rezolvat pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 20

În cazul în care oricare dintre părțile contractante consideră că este necesară modificarea oricărei prevederi a acestui acord și a anexei la acesta, ea poate cere consultări între autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante cu privire la modificarea propusă. Astfel de consultări vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care autoritățile aeronautice ale părților contractante convin asupra prelungirii acestei perioade. Orice modificări, astfel convenite, vor intra în vigoare după ce au fost confirmate printr-un schimb de note pe canale diplomatice. Orice modificări la anexă pot fi făcute printr-o înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante și vor intra în vigoare atunci când vor fi confirmate printr-un schimb de note.

ARTICOLUL 21

Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru părțile contractante, prezentul acord va fi amendat prin negocieri între părțile contractante, astfel încât să fie conform cu prevederile aceluiași acord sau ale aceluiași convenție.

ARTICOLUL 22

Prezentul acord și toate amendamentele ulterioare la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 23

Prezentul acord și toate amendamentele ulterioare la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

2. Fiecare parte contractantă poate notifica oricând, pe cale diplomatică, celeilalte părți contractante, intenția sa de a denunța prezentul acord. Notificarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. Dacă notificarea este făcută, prezentul acord își va înceta valabilitatea la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile după

primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 24

Acest acord va intra în vigoare la data la care părțile contractante își vor notifica reciproc, printr-un schimb de note diplomatice, că procedurile lor constituționale pentru intrarea în vigoare au fost îndeplinite.

Încheiat la Ismail la 29 martie 1996, în câte două exemplare, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,
Dan Mircea Popescu

Pentru Guvernul Ucrainei,
A. Knoch

ANEXĂ

A. Compania(iile) aeriană(e) desemnată(e) de Guvernul României va (vor) avea dreptul să exploateze serviciile aeriene regulate internaționale, în ambele sensuri, pe următoarele rute specificate:

Puncte de plecare	Puncte de sosire
Puncte în România	Puncte în Ucraina

B. Compania(iile) aeriană(e) desemnată(e) de Guvernul Ucrainei va (vor) avea dreptul să exploateze serviciile aeriene regulate internaționale, în ambele sensuri, pe următoarele rute specificate:

Puncte de plecare	Puncte de sosire
Puncte în Ucraina	Puncte în România

Rutele exploatate de companiile aeriene desemnate ale părților contractante vor fi convenite ulterior de către cele două companii aeriene desemnate și vor fi aprobate de către autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei în domeniul transporturilor rutiere internaționale și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind serviciile aeriene, semnate la Ismail la 29 martie 1996

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei în domeniul transporturilor rutiere internaționale și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ucrainei privind serviciile aeriene, semnate la Ismail la 29 martie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 2 iulie 1997.
Nr. 288.

EDIȚIA ÎN PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.000 D.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.